

является всесторонний интерес автора к внутреннему миру своих героев, к сложным мотивам их мыслей, детальное описание наружности, поведенческих реакций, включающих в себя психологический анализ с элементами философской мысли.

Л. Хохлова

РЕАЛИЗАЦИЯ КОМИЧЕСКОГО В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АНАЛИЗЕ КОРОТКИХ РАССКАЗОВ О. ГЕНРИ И ИХ ПЕРЕВОДОВ

Комическое в широком смысле (от др.-гр. «комос» – древнегреческий праздник) – это вызывающее смех. Восприятие чего-либо как комического обусловлено противоречивостью явлений, негативность которых преодолевается с помощью смеха. Выделяется несколько подкатегорий комического: сатира, ирония, сарказм, бурлеск и юмор. Для создания юмора и достижения комического эффекта используются лингвистические и экстралингвистические средства. Мы наблюдаем эти явления в рассказах О. Генри.

The other well-known type is the burglar who wears a collar. He is always referred to as a Raffles in real life. *Представитель другой широко известной разновидности – это вор в крахмальном воротничке. Его обычно называют вор-джентльмен.*

Английское слово *Raffles* означает ‘вор-джентльмен, вор-любитель’. Использование данного слова звучит весьма комично ввиду того, что воры зачастую не являются джентльменами и не беспокоятся о беспорядке, оставленном после себя. «Вор-джентльмен» является своего рода оксюмором.

If he could reach a table in the restaurant unsuspected success would be his. *Если бы ему удалось незаметно добраться до столика, успех был бы обеспечен.*

В данном случае ирония заключается в использовании слова *success* – ‘успех’, ведь здесь оно употребляется не с положительной коннотацией, а с заложенным ироническим смыслом. Под успехом здесь понимается попадание в тюрьму, что по своей сути противоречит успеху в традиционном его понимании.

Is dere people in de world mit der foolishness to die because leafs dey drop off from a confounded vine? I haf not heard of such a thing. *–Возможна ли такая глупость – умирать оттого, что листья падают с проклятого плюща! Первый раз слышу.*

Важно отметить использование графонов, которые порой применяются для речевой характеристики персонажа. В случае Бермана читатель понимает, что он является немцем по происхождению. К сожалению, в переводе не была сохранена данная особенность речи, которая придавала комичности персонажа оригинальность.

Передача юмористического пафоса является трудной задачей для переводчика. Чтобы дать верный вариант перевода юмористического рассказа, изначально переводчику нужно самому уловить этот пафос в произведении.